

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Тайдоновой Светланы Сергеевны
«Структурные классы томских реалионимов в транслатологической перспективе
(на материале русского, немецкого и английского языков)»,

представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Рецензируемый автореферат диссертационного исследования Тайдоновой С.С. посвящён способам перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки с опорой на структурно-семантический анализ указанных эндемических единиц.

Актуальность исследования определяется не только растущим интересом к эндемическим регистрам в условиях нивелировки культурного своеобразия как следствия глобализации, но и его несомненной практической ценностью в сфере общих и частных транслатологических задач. Не подвергается сомнению и научная новизна исследования, которая проявляется во вкладе автора в такие отрасли лингвистики, как лексикография (впервые составлен корпус томских реалионимов, объём 656 единиц) и типология (дана детальная вложенная классификация единиц, проведено разделение реалионимов на структурные классы, уровни и типы). Не менее значимым является и вклад в теорию и практику перевода: проведена самостоятельная параллелизация корпуса на немецкий и английский языки, основанная на корреляциях между структурно-семантическим типом единицы-эндемика и адекватностью способа и приёма её перевода.

Обширная теоретико-методологическая база исследования свидетельствует о прекрасной осведомлённости автора в рассматриваемой научной области и способности критически подойти к имеющимся работам, выявив проблему, требующую дальнейшего изучения. Не вызывает нареканий и прекрасно выстроенный методологический аппарат исследования. Краткое изложение диссертационного исследования, представленное в рецензируемом автореферате, позволяет с уверенностью утверждать, что С.С. Тайдонова убедительно доказывает все положения, выносимые на защиту.

Как следует из автореферата, диссертационное исследование включает введение, три главы, заключение, список литературы и приложение. В первой главе автор даёт детальное описание исследуемого корпуса с позиций типологии и ономазиологии. Вторая глава посвящена анализу ошибок при переводе реалионимов на немецкий и английский языки. В третьей главе представлена параллелизация корпусов на базе структурно-семантических особенностей оригинальных единиц. Подобная структура работы позволяет достичь заявленной цели путём последовательного решения исследовательских задач. Отдельного упоминания заслуживает наличие иллюстративного материала (рисунки, таблицы, диаграммы).

Автореферат написан логично, доказательно, ясным научным языком. Структура и логика изложения выглядят достаточно обоснованными, одно возникли некоторые вопросы, которые носят исключительно частный характер и не снижают общего положительного впечатления от работы.

1. Какое место в заявленной структурной типологии реалионимов занимает нулевой класс эндемических единиц исследуемого корпуса? Автор сообщает об их односложности и понятийно-тематической гетерогенности (с. 8, 19), однако оставляет класс 0 за рамками составленной типологии и включает в неё только многосложные реалионимы (таблица 1, с. 13). Вызван ли подобный подход невозможностью повлиять на транслатологическую практику единиц класса 0 ввиду её устоявшегося характера (что автоматически исключает данные реалионимы из фокуса работы), или чистота научного исследования не позволила автору оставить такие единицы без внимания?

2. Каким образом в работе реализуется «сравнительно-исторический метод с приёмами переводческой реконструкции» (с. 6)? Если переводческая реконструкция как

приём убедительно продемонстрирована автором при анализе примеров (с. 16-17), то необходимость применения собственно сравнительно-исторического метода не является очевидной в контексте транслатологических исследований подобного рода.

Содержание автореферата позволяет сделать вывод о том, что диссертационное исследование «Структурные классы томских реалионимов в транслатологической перспективе (на материале русского, немецкого и английского языков)» соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении учёных степеней» (утверждённого постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842), а его автор, Светлана Сергеевна Тайдонова, заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

28.08.2021

Согласна на сбор, обработку, хранение и размещение в сети Интернет моих персональных данных (в соответствии с требованиями Приказа Минобрнауки России № 662 от 01.06.2015 г.), необходимых для работы диссертационного совета Д 003.040.01 при ИФЛ СО РАН (г. Новосибирск).

Доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой
романо-германской филологии
филологического факультета
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Томский государственный университет»



Никонова Наталья Егоровна

Подпись Николаевой Н.Е.
Удостоверен

СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ
1 КАТ. ОТДЕЛА КАДРОВ
О.В. ЧЕСНОВА

Согласна на сбор, обработку, хранение и размещение в сети Интернет моих персональных данных (в соответствии с требованиями Приказа Минобрнауки России № 662 от 01.06.2015 г.), необходимых для работы диссертационного совета Д 003.040.01 при ИФЛ СО РАН (г. Новосибирск).

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германской филологии
филологического факультета
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Томский государственный университет»



Юрченкова Елизавета Юрьевна

Подпись Юрченковой Е.Ю.
Удостоверен

СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ
1 КАТ. ОТДЕЛА КАДРОВ
О.В. ЧЕСНОВА

Контактные данные:
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Томский государственный университет»
634050, Российская Федерация, г. Томск, пр. Ленина, 36
Телефон, факс: +7 (382-2) 529-585
e-mail: rector@tsu.ru

